



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Dispositivos Tecnológicos Como Herramientas Para La Toma De
Notas En La Interpretación Consecutiva**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción en Interpretación

AUTORA:

Jara Malpica, Greta Emelyn (orcid.org/0000-0003-0597-646X)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos los niveles

TRUJILLO – PERÚ

2022

Dedicatoria

Para Rita, Danilo y Dita.

Para Erick.

Y para mí.

Agradecimiento

Jamás habrá forma alguna de expresar el agradecimiento que tengo hacia mis padres, por todo lo que han hecho y hacen por mí. No estaría donde estoy sin ellos.

Siempre le daré las gracias a Houki, mi pequeño schnauzer, por estar acostado a mis pies hasta altas horas de la noche, esperando que termine de redactar para irnos a dormir.

Mil gracias a los profesores que me ayudaron y apoyaron en este proceso de investigación, le tuvieron entusiasmo al tema de estudio y eso no pudo haberme dado más motivación.

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	14
3.3. Escenario de estudio	14
3.4. Participantes	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.6. Procedimiento	17
3.7. Rigor científico	19
3.8. Método de análisis de datos	19
3.9. Aspectos éticos.....	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	29
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS.....	32
ANEXOS.....	39

Índice de tablas

Tabla 1: <i>Comparación entre la toma de notas tradicional y la toma de notas digital</i>	24
---	----

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general establecer los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva. El enfoque así mismo fue cualitativo, la investigación fue de tipo aplicada y el diseño de investigación fue experimental de corte transversal descriptivo. Consiguientemente se realizó el análisis de 5 dispositivos tecnológicos para valorar su potencial de utilidad como herramientas en la toma de notas de interpretación consecutiva, de los cuales se identificaron como aptos 3 dispositivos para la toma de notas con teclado QWERTY. Finalmente, se llegó a la conclusión de que la aceptación, empleo y práctica de una toma de notas digital es una decisión meramente personal que estudiantes deberían tener la posibilidad de explorar.

Palabras clave: interpretación consecutiva, toma de notas digital, dispositivo tecnológico, teclado QWERTY.

Abstract

The main objective of this research work was to establish technological devices as tools for note taking in consecutive interpreting. The approach was qualitative, the research was applied and the research design was descriptive cross-sectional experimental. Consequently, 5 technological devices were analyzed to assess their potential usefulness as tools for consecutive interpreting note-taking, of which 3 devices with QWERTY keyboards were identified as suitable for note-taking. Finally, it was concluded that the acceptance, use and practice of digital note-taking is a purely personal decision that students should have the opportunity to explore.

Keywords: consecutive interpreting, digital note-taking, technological device, QWERTY keyboard.

I. INTRODUCCIÓN

¿Estoy realizando una correcta toma de notas? ¿cómo recordaré lo que significaba este término? ¿entenderé mi letra al momento de realizar la interpretación consecutiva? Son preguntas que la autora se ha planteado no solo al inicio, sino a lo largo de sus estudios de interpretación y en reiteradas ocasiones durante la práctica y ejecución de interpretación consecutiva.

Está de más decir que, gracias a la modernización y a los avances de la ciencia, se cuenta con una variedad de objetos que, en el pasado, presente y futuro, favorecen a la humanidad. Los dispositivos tecnológicos son parte de la vida diaria desde hace unos años, y hoy más que nunca. Es por esto que, gracias a ellos, la realización de distintos tipos de tareas se ha ido facilitando ya que los dispositivos tecnológicos son elementos que pueden complacer muchas de nuestras exigencias física y virtualmente mediante la tecnología, sean estos hardware o software, con la posibilidad de ser incorporados de forma cotidiana (Ruano et al., 2016).

Los intérpretes de modalidad consecutiva probablemente tienen una tarea más difícil que la de cualquier otro intérprete, ya sea de modalidad simultánea o de enlace. Deben de no sólo tener una buena capacidad de retención, sino también una buena habilidad para tomar notas y saber interpretarlas y re expresarlas en su discurso traducido. Pero, si no se cuenta ni con uno, ni con el otro, un discurso consecutivo no será llevado a cabo de la manera más idónea. Tal y como lo manifiestan Fierro e Hinojosa (2014), dentro de los retos más comunes para los intérpretes que pueden causar limitaciones al momento de dar un discurso claro, preciso y completo, está el control del nerviosismo, la administración de tiempo para interpretar, la habilidad para retener gran cantidad de información que deberá ser interpretada, etc.

Este problema es visto a nivel internacional, ya que, al ser la interpretación un mundo lleno de conexiones de culturas, es lógico que muchos estudiantes de interpretación consecutiva se hayan enfrentado alguna vez a alguno de los problemas anteriormente mencionados. Es fundamental que el aprendiz de interpretación tenga una mejora progresiva en la toma de notas, tanto mediante manera teórica, como práctica, puesto que, para desarrollarse en este ámbito, es necesario contar con ambos tipos de aprendizaje (Velasco, 2019). Así mismo, Velasco expresa que es de mucha utilidad mejorar la condición de la habilidad para tomar notas, porque permite a estudiantes y autodidactas de interpretación progresar en el campo.

Como, por ejemplo, en el estudio realizado por Rivero (2019), de la Universidad de La Habana, Cuba, se demostró que muchos estudiantes de interpretación piensan que la toma de notas y el desarrollo de una técnica para estas es importante para una buena interpretación, no obstante, no aplican o hacen mucho uso de estas. Existe un problema de concentración, ya que se les dificulta tomar notas al mismo tiempo que escuchar y percibir el sentido, lo cual perjudica en gran cantidad la interpretación consecutiva y, en definitiva, a los futuros intérpretes, si es que estos no se ven desmotivados en el camino debido a este obstáculo.

Desde un enfoque nacional, los intérpretes del Perú también presentaron los mismos problemas. Rodríguez (2019), en su investigación respecto al burnout que pueden sufrir traductores e intérpretes, destacó que: realizar una interpretación causa gran cantidad de estrés, ya que debe ser un intermediario y estar en constante atención. Esto, se puede sumar al hecho de que, si la toma de notas se le dificulta a un intérprete, y este necesita realizar una interpretación consecutiva, estará en problemas.

En una localidad cercana a la nuestra, Chiclayo, se ha podido observar la necesidad de una mejora en el aprendizaje de interpretación. Ya que, según lo obtenido en un proyecto de investigación realizado por Talledo

(2019) en estudiantes de interpretación, se obtuvo como resultado una falta de manejo de lengua y nervios, así como falta de concentración. Esto nos demuestra que, esta es una realidad presente en muchos novatos de este ámbito.

La formulación del problema del presente estudio fue: ¿De qué manera los dispositivos tecnológicos sirven como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva?

A pesar de que muchos jóvenes estén interesados en la interpretación, cabe mencionar que sobre todo dentro de la modalidad consecutiva, la capacidad de memoria y toma de notas siempre se muestra como un requisito casi fundamental y así mismo, un primer inconveniente para quien es un novato en el área. La poca habilidad para retener información debería ser recompensada con la capacidad para tomar notas de manera eficaz, pero, ¿qué pasa si no se cuenta con esta? Pese a que, con práctica, ambas pueden ser mejoradas, siempre se puede tener una desventaja, lo que en muchos casos lleva a una desmotivación al momento de iniciar en el mundo de la interpretación.

Existen distintos tipos de habilidades que se consideran no han sido muy exploradas como deberían de haberlo sido, especialmente en un mundo tan moderno como en el que estamos. Al día de hoy, no sólo existe la mecanografía, disciplina que ya viene siendo estudiada desde hace años, la cual la RAE la define como «técnica de escribir a máquina», sino que también ahora, con la existencia de los teléfonos inteligentes y pantallas táctiles, escribir velozmente en un teclado digital también es viable. Es por esto que, si bien alguien no es bueno en la toma de notas en el tradicional lápiz y papel, ¿por qué no incentivarlo y/o permitirle a intentar mediante un teclado QWERTY en un dispositivo tecnológico?

Así mismo, esta iniciativa se considera eco amigable, ya que se evita el uso descontrolado de papel, ya que como muy bien se sabe, en cada

práctica o realización de interpretación, debido a la rapidez con la que se debe tomar nota, los apuntes no son tomados de forma ordenada, por lo que se desperdicia una gran cantidad de espacio y, por consiguiente, de papel. El uso de un dispositivo tecnológico evitaría estas pérdidas y brindaría la oportunidad de invertir menos en libretas cada cierto tiempo.

Debido a todo lo anterior expuesto, el objetivo principal de esta investigación fue: Establecer los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva.

De igual manera, para el desarrollo de la investigación, se propusieron los siguientes objetivos específicos: Identificar los dispositivos tecnológicos más adecuados para la toma de notas en interpretación consecutiva; utilizar los dispositivos tecnológicos seleccionados como adecuados para la toma de notas en una interpretación consecutiva; realizar una comparación entre la toma de notas tradicional y la toma de notas con un dispositivo tecnológico; descubrir la opinión de practicantes de interpretación acerca de los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas.

II. MARCO TEÓRICO

El actual estudio cuenta como antecedentes con investigaciones previas que están estrechamente relacionadas al tema a tratar. Lo obtenido en estas investigaciones aportó en gran escala al proceso de recopilación de información e indagación respecto al presente proyecto.

Como primer trabajo previo internacional, se consideró el estudio realizado por Velasco (2019), el cual se basó en analizar la evolución de la toma de notas en estudiantes de interpretación consecutiva. Dicha investigación concluyó que, la decisión que se tomó como técnica de toma de notas por los aprendices de interpretación, los cuales realizaban la interpretación consecutiva en sus primeras etapas de estudio, se basaba en su mayoría en adoptar con mayor rapidez fueron los principios de separación y de ahorro de tiempo, probablemente por su eficiencia a corto plazo y por ser menos difíciles de usar en la toma de notas. Esto demuestra que, para los novatos en interpretación, así como para cualquier interprete profesional, el tiempo y el uso de este son primordiales al ejercer un trabajo de interpretación consecutiva. Motivo por el cual, un dispositivo tecnológico como herramienta de apoyo en lugar de una libreta, podría ser de utilidad para interpretes con poca habilidad al momento de escribir.

Así mismo, es importante sin duda resaltar el estudio realizado por Navas (2020), el cual se enfocó en la posibilidad de la implementación pedagógica de la toma de notas digital en una tableta usando un lápiz óptico, para así escribir a mano directamente en la pantalla. Consiguientemente, recogió información acerca de la opinión sobre la incorporación de la tecnología en la interpretación. Gracias a los instrumentos de recolección de datos, se concluyó que los estudiantes que participaron como muestra en esta investigación mostraron un gran interés con respecto a la integración del dispositivo tecnológico al ámbito pedagógico, expresando que la tecnología es uno de los pilares del mundo actual y por esto, podría

representar un futuro viable para la interpretación. De igual modo, los participantes manifestaron que esta iniciativa cuenta con el ahorro de papel, la diversidad de usos que ofrece el dispositivo y la habilidad de poder obtener una toma de notas más clara. La investigación mencionada destacó notablemente cómo los estudiantes están tan interesados como dispuestos a la implementación y uso de un dispositivo tecnológico en la práctica de interpretación. Además, se tiene claro que seguir explorando e incorporando métodos a la forma en la que se realiza una interpretación, es parte de seguir progresando junto con el avance de la tecnología.

Como último antecedente internacional que permitió el desarrollo de actual investigación se tiene la tesis realizada por Fuentes (2020), cuyo trabajo se basó en analizar la toma de notas de estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación y el entrenamiento de esta habilidad, para conocer la efectividad de la teoría usada para aprender la interpretación consecutiva y como se desarrolla el aprendiz. Después de la recolección de datos, se demostró que los participantes acostumbrados a la toma de nota tienen una gran capacidad para saber cuándo y cómo usar la síntesis y abreviación, ya que las consideran relevantes para dar un discurso claro y más exacto al momento de interpretar. Seguidamente, se concluyó que a pesar de que se puede contar con muchos manuales, técnicas y métodos, la toma de notas en interpretación consecutiva es un instrumento que se desarrolla personalmente, siendo en muchos casos no transferible ya que no podría no funcionar igual una técnica para todos los intérpretes. Precisamente como se destacó en el estudio expuesto, al ser la toma de notas algo individual, y resaltando que no todas las técnicas y herramientas funcionan igual para todos en general, la posibilidad de realizar una toma de notas en un dispositivo tecnológico mediante un teclado digital y/o físico y dejar atrás el lápiz, podría ser una herramienta innovadora para que aprendices sin habilidad para escribir de forma veloz recurran al uso de esta.

Por otro lado, como investigaciones pasadas nacionales que aportan a la presente tesis, se cuenta con estudios tales como el de Talledo (2020), el

cual tenía el fin de identificar las aptitudes que son requeridas para interpretar en modalidad consecutiva y exponer el estado actual de los estudiantes de dicha disciplina. La autora de dicho trabajo, después de realizar el análisis necesario, concluyó en que los jóvenes de interpretación que se encontraban en aprendizaje aún necesitaban mucho que trabajar en cuanto a este, ya que a pesar de que un porcentaje realizó una correcta interpretación, otro gran porcentaje de estudiantes cometió faltas de omisión de información graves. Es por esto que, se destacó la necesidad de fortalecer las aptitudes para la interpretación consecutiva. Esto nos reiteró una vez más, que la necesidad de avances y técnicas nuevas y que se acoplen a los intérpretes del nuevo mundo es existente y relevante, para que así se pueda continuar mejorando e innovando en este ámbito profesional.

Igualmente, en la investigación realizada por Mondragón (2018), donde se buscó elaborar una propuesta basada en las capacidades y necesidades que son indispensablemente requeridas por los estudiantes para el comienzo de prácticas preprofesionales. Se tuvo como conclusión que, el alumno pronto a iniciar las prácticas preprofesionales, debe contar con las siguientes competencias: comunicativa, extralingüística, de transferencia, profesional, estratégica, psicofisiológica, documental, laboral. Es decir, no basta con tener un conocimiento intermedio del idioma de llegada, sino como bien sabemos, tener buen entendimiento de los recursos, métodos y adversidades a las que un intérprete se puede enfrentar, es por esto que la preparación y constante aprendizaje son indispensables en esta profesión.

Aparte de lo anterior expuesto se cuenta con lo investigado por Valverde (2018), cuyo trabajo buscó la identificación de métodos de mayor uso por parte de intérpretes profesionales en Lima. Posterior al análisis de resultados, se concluyó que la táctica de prevención es mayormente empleada por los intérpretes, la cual su uso se debe al presentimiento de una dificultad ya sea por tiempo o capacidad. Dentro de esta táctica, la técnica más utilizada es la de toma de notas, la cual se realiza para asegurar la memoria del interprete gracias a que se puede tener a la mano detalles

específicos. La toma de notas es un factor fundamental al momento de realizar una interpretación consecutiva, ya que no solo brinda un apoyo, sino la confianza de tener datos asegurados. Es por esto que, el desarrollo de esta técnica y la innovación en cuanto a esta, son importantes para el futuro de la profesión.

En cuanto a la teoría que fue considerada en la presente investigación, debido a que se pretende mostrar a los dispositivos tecnológicos como nuevas herramientas para la interpretación consecutiva, ya que estos podrían brindar mejoras en muchos ámbitos de la toma de notas y discurso de este tipo de interpretación, se tomará como fundamento la Teoría Interpretativa de la Traducción, la cual, según lo expuesto por Pavón (2010), quien realizó una entrevista a Marianne Lederer, autora del libro «The Interpretive Theory of Translation», fue presentada por Seleskovitch en 1974. Según esta teoría, no hay un motivo en especial para serle fiel al idioma origen, ya que se le debe en realidad tener fidelidad al sentido, nocional y emocional, del orador original, y transmitir esto a través de la lengua de llegada. Talledo (2020), aclara que esta teoría se basa en un proceso de 3 partes por las que un intérprete pasa: la comprensión, donde se emplean las capacidades lingüísticas y extralingüísticas; la desverbalización, que trata de la descomposición del mensaje y se descartan la información inusable; y la reformulación, donde se brinda el mensaje mediante términos que equivalgan lo mismo en la lengua meta. Además, Talledo (2020), también expresa que Lederer da a entender que existe una gran cantidad de dificultades en la realización de interpretación consecutiva. La falta de preparación, capacidad necesaria y técnica para el trabajo serán un enorme riesgo para el intérprete. Esta teoría fue usada y tomada en cuenta en este estudio, ya que, al momento de usar un teclado en un dispositivo digital para tomar notas en interpretación consecutiva, se pretende que esta teoría se ponga en uso para así obtener un mejor resultado en cuanto a mensaje y contexto, es decir, que se tomen notas de acuerdo al mensaje, contexto y orador, y no fielmente al idioma, para que, en consecuencia, se obtenga una mejor interpretación, sea cual sea el

método de toma de notas a usar, a diferencia de cómo se imparte esta disciplina en centros de estudio.

Así mismo, para lograr un entendimiento total del tema a tratar en el actual estudio y tener una mejor visión general de este, se consideró importante tener conocimiento de las definiciones de los términos presentados a continuación, ya que son relevantes en la presente investigación:

La interpretación consecutiva, para Gillies (2017), es lo que comúnmente llamamos interpretación de conferencias y es una de los tres tipos de interpretación. Se trata de la escucha activa de lo que el orador dice y, cuando este ha finalizado de hablar, el intérprete debe reproducir el mismo mensaje en la lengua de llegada. El discurso puede variar entre uno o veinte minutos de duración y el intérprete usa como soporte una combinación de toma de notas, memoria y conocimiento general del tema para recrear su versión del discurso original. Y tal y como lo dice Tang (2018), los intérpretes trabajan bajo una gran presión de tiempo y mientras más experimentado sea, mejor será la comunicación que brinden, es decir, su interpretación.

Es importante recordar que, debido a la variedad de conferencias y tipos de modalidades de discursos que pueden existir, se sabe que hay dos tipos de interpretación consecutiva. Los cuales según la autora Talledo (2020), se trata de los siguientes tipos:

La interpretación consecutiva dialógica, es una modalidad de interpretación de conferencias, el orador efectúa su discurso dividido en partes, de esta forma el intérprete realiza el traslado de este a lengua meta durante las pausas.

La interpretación consecutiva monológica, también es una modalidad de interpretación de interpretación de conferencias, pero el orador realiza el discurso de manera larga y durante varios minutos, por ende, el intérprete

elabora el traslado de este a lengua meta con la ayuda de toma de notas, memoria y conocimiento propio del tema una vez el discurso haya terminado.

Para agregar, en la investigación realizada por Ghiselli (2018), se indica que, gracias a estudios realizados por diversos autores a lo largo de los años, se conoce que la memoria de trabajo y la atención selectiva son parte de la interpretación y de los que la practican constantemente, ya que gracias al trabajo mental que se ejecuta durante una interpretación consecutiva, estas habilidades son desarrolladas con el tiempo.

La toma de notas, también Gillies (2017) expresó que es la anotación en la interpretación consecutiva es la representación de la estructura del discurso, el cual es un grupo de ideas en un cierto orden. En la mente del orador, las ideas del discurso están relacionadas las unas con las otras, para que sea lógicamente cronológico o concordante. Estas conexiones y las estructuras usadas para expresarlas son limitadas y ocurre en muchos tipos de discursos, así que una vez se aprende a reconocer esto, se necesitara tener una forma rápida y coherente de anotarlas. De este modo, las notas se vuelven la representación visual del análisis que se realiza al discurso. La toma de notas debe ser al menos clara para el intérprete para que se pueda llevar a cabo la transferencia de estas al discurso en lengua meta, si esto no es así el esfuerzo habrá sido en vano. Por lo general, las notas tendrán una estructura más consistente que el discurso original, por lo que el intérprete podría transmitir el mismo mensaje a la audiencia de una manera más fluida y correcta.

Rozan (2002) explicó que existen siete principios para la toma de notas, los cuales son: 1) Anotación de la idea y no la palabra: el intérprete debe concentrarse en la idea principal y como anotarla de forma clara y simple; 2) Reglas de abreviación: a. Abreviación de palabras: anotar la palabra de forma abreviada a menos que esta sea corta, b. Indicación de género y tiempo: indicar género y tiempo a una palabra o idea, c. Abreviación de registro: abreviar frases en palabras con el mismo sentido; 3) Conectores:

usar conectores para no perder relación entre ideas; 4) Negación: la negación puede ser simbolizada mediante un símbolo o tachando una palabra; 5) Énfasis: para resaltar una palabra se la puede subrayar; 6) Verticalismo: tomar notas de arriba hacia abajo, a. Apilamiento: colocar elementos unos debajo de otros, b. Uso de corchetes: usar paréntesis para colocar ciertos elementos; 7) Desplazamiento: tomar nota en diferentes lugares para evitar que se vea repetición. El autor expresa que estos principios pueden hacer que la toma de notas en la interpretación de conferencias se lleve a cabo de mejor manera, siempre y cuando sea adaptado individualmente por cada interprete, ya que como siempre se menciona, el método que para una persona sirve, no siempre servirá para el resto.

Los dispositivos tecnológicos, se considera a Fernández y Torres (2014), quienes enuncian que estos son objetos o sistemas que unifican la tecnología y la ciencia. Los dispositivos son usados por el ser humano con la intención de obtener prosperidad en su vida y en la sociedad. Materialmente hablando, dichos dispositivos cuentan con un mecanismo constituido por distintas piezas que trabajan juntas para dar funcionamiento a este. De este modo, las características principales de los dispositivos tecnológicos son: una base tecnológica, variedad de elementos, uso de un mecanismo para su funcionamiento, el acto en conjunto hacia un objetivo y la idea de mejorar la calidad de vida de las personas. Además, estos pueden ser físicos, es decir hardware, por ejemplo: celulares, tabletas, computadoras, etc.; o no físicos, es decir software, como, por ejemplo: programas, drivers, launchers, sistemas operativos, etc. La sociedad recibe la tecnología de nuevas formas para comprender, interactuar y comunicar. (Ruano et al., 2016).

El teclado QWERTY, como primer vistazo su definición, se cuenta con la explicación de la propia página web de información y soporte de Samsung (2018), la cual indica que QWERTY es una de las maneras en la que es ordenado el teclado físico o virtual, también es el comúnmente usado

actualmente. Su nombre viene de las seis primeras letras que están en la esquina superior izquierda de esta forma de teclado. El teclado QWERTY es mayormente usado en muchos teclados, indistintamente el idioma, sin embargo, existen adaptaciones según el idioma, ya que en español se le agrega la tecla con la letra «Ñ» mientras que este espacio es usado por el «;» en el teclado inglés. También se indica que este orden de teclas fue inventado y patentado por Christopher Sholes, también inventor de la máquina de escribir, en 1868, Estados Unidos.

Harford (2019), del diario BBC News Mundo, aclaró que se creía que el teclado QWERTY estaba diseñado para ser lento, debido a que en el pasado cuando se usaban máquinas de escribir, si se pulsaban muchas teclas rápidamente, las palancas de estas se disparaban juntas al mismo tiempo y lugar, lo cual era un inconveniente, por lo que el teclado de las antiguas máquinas de escribir debía usarse paulatinamente para no estropear el trabajo. Pero, en realidad QWERTY no está diseñado para su lentitud, ya que, al fijarse detalladamente, la letra «T» y «H», las más utilizadas en el idioma inglés, están próximas y son usadas con los dedos índices. La verdad es que, el teclado fue pensado para la transcripción de código morse y la comodidad para realizar esto, ya que la «Z» está contigua a la «S» y a la «E», esto porque «Z» y «SE» no pueden diferenciarse en el código morse estadounidense, por lo que el operador del telégrafo primero entendía el contexto para después transcribirlo, y al estar estas teclas juntas, se hacía con más rapidez.

García (2016), expresó que si bien existe la posibilidad de que en un futuro podría usarse otro modelo (como el DSK, creado por Dvorak, quien pretendía crear un teclado mejor y capaz de reemplazar a QWERTY por su empleabilidad) o la creación de un nuevo modelo de teclado que mejore la calidad de tipeo de palabras, tomaría un largo e incómodo proceso de cambio y tiempo para acostumbrarse a este, por lo que el teclado QWERTY actualmente conocido, se seguirá viendo durante muchos años más, pese a que para algunas personas no sea tan cómodo como parece.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El enfoque de investigación del presente estudio fue cualitativo, ya que como lo especifica Hernández (2014), las investigaciones con enfoque cualitativo se caracterizan por mostrar más atención a las experiencias y datos en su contexto real para que se observen sus particularidades. Además, este tipo de estudios no cuentan con un concepto definido de lo que se está investigando y tampoco tienen una hipótesis que se valide posteriormente. Así mismo, el investigador cumple un rol principal en el proceso de investigación, brindando experiencias y participando.

La investigación fue de tipo aplicada, ya que esta busca resolver un problema mediante innovación tecnológica para satisfacer necesidades. Tal y como lo dice Lozada (2014), este tipo de investigaciones tienen como meta la producción de conocimiento en la sociedad. Está basada en los descubrimientos tecnológicos brindados por la investigación básica, y se encarga de enlazar la teoría y el resultado. Además, también expresa que la investigación aplicada logra representar la capacidad de progresar para determinadas áreas. Igualmente, Vargas (2009), mencionó que este tipo de investigaciones forman una conexión entre la sociedad y la ciencia, y que, gracias a esta, los conocimientos llegan a las áreas donde se los necesita.

El diseño de investigación que fue aplicado en la presente investigación fue experimental de corte transversal descriptivo. Según lo manifestado por Hernández et al. (2014), este diseño de investigación se basa en la recolección de información de un determinado momento y en un tiempo exacto. Su objetivo se trata de la descripción de las variables de estudio y el análisis de su repercusión en una situación, y a su vez, brindar una descripción al respecto.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Romero (2005), indicó que las categorías y subcategorías en una investigación cualitativa son relevantes, ya que la categorización es una parte importante para analizar e interpretar los resultados obtenidos en el estudio. La categoría se refiere a un concepto general que contiene elementos dentro de ella, los cuales vendrían a ser las subcategorías. Por ello, en el actual trabajo, para realizar el correcto proceso de investigación, la categoría de: Toma de notas en la interpretación consecutiva, y las subcategorías de: Anotación de la idea y no de la palabra; Reglas de abreviación; Conectores; Negación; Énfasis; Verticalismo; Desplazamiento, fueron consideradas. Se puede visualizar la matriz de categorización en: Anexo 1

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio que fue observado y del cual se describieron los resultados se trata de: Escuela de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo.

3.4. Participantes

Los participantes que formaron parte del escenario de estudio y tomaron un rol importante en la investigación presente debido a su importancia, son: Sujeto 1, investigadora; Sujeto 2, practicantes de interpretación consecutiva; Sujeto 3, dispositivos tecnológicos

El Sujeto 1 se trata de la investigadora y autora del presente trabajo de investigación, la cual estuvo directamente relacionada con el estudio y formó parte de él de manera activa.

El Sujeto 2 se refiere a practicantes de interpretación consecutiva pertenecientes a la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada en Trujillo.

El Sujeto 3 consiste en los dispositivos tecnológicos que fueron evaluados para concluir en cuáles son los más viables y aptos para su utilización en la toma de notas.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Según Hernandez y Duana (2020), las técnicas de recolección de datos son procedimientos que implican actuación determinada de recoger información estrechamente vinculada al tema de investigación, por otro lado, los instrumentos, los cuales son el medio por el cual se recogen dichos datos, deben ser confiables y objetivos, así como ser válidos. Las técnicas e instrumentos de recolección de datos que fueron usados en el presente estudio han sido seleccionadas de acuerdo a lo que se busca obtener del escenario de investigación y los participantes, según los objetivos con los que se cuenta. Hernández et al. (2014), expresan que la recolección de datos se trata de la acumulación de información en los contextos naturales y/o cotidianos de los participantes o unidades a analizar. Cabe resaltar que también se indica en la investigación cualitativa, es el propio autor quien usa distintas técnicas y recolecta la información, él es quien analiza y obtiene los datos. Además, en este tipo de investigaciones, los instrumentos no son estandarizados, se puede utilizar distintas fuentes, ya sea entrevistas, documentos, entre otros.

Las técnicas de recolección de datos que se emplearon en la investigación son las siguientes:

Entrevista estructurada, esta trata de una entrevista preparada con anticipación, la cual cuenta con preguntas elaboradas de antemano y en

cierto orden, además de tener distintas categorías según el participante se desarrolle. Tal y como lo indican Díaz et al. (2013), la entrevista es una de las técnicas muy útiles en los estudios cualitativos y sirven para reunir información, esta significa una conversación que tiene un determinado fin. Díaz et al. (2013) explican que, la entrevista estructurada o enfocada, uno de los tipos de entrevista, consiste en preguntas que son establecidas con anterioridad, tienen un orden fijado y un conjunto de categorías. Esta entrevista es aplicada a todos los participantes de la investigación. Una de sus ventajas es la sistematización, ya que permite la facilidad de clasificación y análisis, además de ser bastante objetiva y confiable. Así mismo, Díaz et al. (2013) indican que la entrevista consta de 4 fases: preparación, apertura, desarrollo y cierre. Se usó esta técnica de recolección de datos para entrevistar a los participantes y así mismo, reunir información, y valorar esta misma, acerca de los dispositivos inteligentes como herramientas en la toma de notas en interpretación consecutiva.

Observación, la cual consiste en la mera observación de la muestra, mediante el uso de los cinco sentidos. Además, se basa en enfocarse en las características del participante y/o unidad a analizar. Hernández et al. (2014) explican que, la observación cualitativa no se trata solo de contemplar algo, mirarlo y ya, sino que se basa en adentrarse muy profundo en lo que se esté analizando y siempre mantenerse presente en todo el proceso, para así estar perspicaz ante cualquier suceso, particularidad o característica. Se pretendió utilizar la técnica de recolección de datos de la observación para identificar qué dispositivos tecnológicos son adecuados para su uso como herramientas en la toma de notas en la interpretación consecutiva.

Los instrumentos de recolección de datos que se emplearon en la investigación son los siguientes:

Guía de entrevista, mediante la cual se pretendió tener una serie de pasos a seguir para la entrevista de cada estudiante, con las preguntas, sus categorías y orden a seguir establecidos. Díaz et al. (2013), especifican que, una guía de entrevista debe tener preguntas en conjunto según su tema, y deben ser de acuerdo a lo que busca la investigación y el contexto del tema.

Grabación de audio, con esta se grabó la voz de todas las entrevistas que se realizaron para después realizar la transcripción correspondiente. Según Roussos et al. (2005), registrar información en audio para su uso en estudios es una manera de obtener datos muy eficientemente, debido a su alta tasa de fidelidad.

Lista de cotejo, con la cual evaluó a los dispositivos tecnológicos a observar y se verificará si cumplen los criterios correspondientes para ser aptos como herramientas en la toma de notas en la interpretación consecutiva. Tal y como lo expresó Romo (2015), esta lista de cotejo es un instrumento útil para verificar y evaluar mediante la observación, en ella se pueden detallar características y particularidades.

3.6. Procedimiento

Se realizaron los siguientes procedimientos para cada técnica de recolección de datos con sus correspondientes instrumentos.

La entrevista estructurada constó de los siguientes pasos:

Planeación y preparación: se realizó una investigación previa, para así poder realizar la guía de entrevista, la cual contuvo las preguntas, sus categorías según respuesta del participante y el orden de estas. Así como también se elaborará una matriz individual para cada entrevista donde se colocará la transcripción de cada respuesta según la pregunta en Microsoft Excel.

Trabajo de campo: se hizo una prueba de los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva, la cual fue realizada en el escenario de estudio y por los participantes, de este modo fueron introducidos en contexto y formarán sus propias opiniones respecto al tema.

Entrevista: se procedió a ejecutar la entrevista a los participantes del estudio, utilizando la guía de entrevista y la grabación de audio de una reunión de Google Meet.

Interpretación de datos: se transcribieron las grabaciones de audio para luego interpretar los datos con el método de análisis de información.

La observación se llevó a cabo mediante:

Selección: se seleccionaron 5 dispositivos tecnológicos con distintas características físicas y componentes internos para analizar si son aptos para toma de notas.

Prueba: se probaron estos dispositivos en una interpretación consecutiva de manera equitativa, teniendo en cuenta la duración y la dificultad del discurso a interpretar.

Observación y análisis: se observó la calidad de la toma de notas y la rendición que se dio en el discurso, así mismo, se analizó la comodidad para la ejecución de la toma de notas.

Identificación: mediante el instrumento de la lista de cotejo en Microsoft Excel, se identificó y verificó qué dispositivos cumplen con los criterios necesarios para ser herramientas viables para la toma de notas en interpretación consecutiva.

Se hizo uso de la triangulación de datos, la cual, según Hernández et al. (2014), se trata del uso de distintas y diversas fuentes de información y métodos de recolección de estas.

3.7. Rigor científico

Según la Universidad César Vallejo (2017), en su Código de Ética en Investigación, en el artículo 7° se especifica que el rigor científico se logra gracias al uso de una metodología establecida y criterios que den paso a obtener pruebas en la investigación a desarrollar. Es por esto que los autores de las investigaciones deben obtener e interpretar la información rigurosamente.

Se ejecutaron los correctos pasos necesarios y análisis para asegurar que los resultados obtenidos de procedimientos de recolección de datos y los aportes de estos sean confiables y fidedignos, así como también un entendimiento e interpretación acertada de los resultados, para así garantizar que se tuvo lo que se espera de esta investigación, un resultado real. Se tuvo y demostró consistencia lógica en el presente estudio, la cual para Centenera (2012), es la particularidad que evita la incongruencia, falta de claridad y la incertidumbre. Tahko (como se citó en López, 2010), indica que la consistencia lógica es el principio lógico de la no contradicción.

Así mismo, la elaboración de instrumentos y la validación de los mismos fue realizada con precisión y credibilidad, gracias a las fuentes de información a los expertos que revisarán los mismos, tal y como se evidencia en el Anexo 4. Evans et al. (2021), definen en términos simples la credibilidad como la fiabilidad de la información.

3.8. Método de análisis de datos

Hernández et al. (2014), indican que el análisis de información cualitativo se realiza casi al mismo tiempo que la recolección de información y que cada investigación requiere su propio esquema de análisis particular. Así mismo, especifican que el investigador le debe asignar una estructura a la información que se recibe en este análisis. Los datos pueden ser diversos, pero generalmente se basan en la observación y narración de los participantes. Por consiguiente, también se establece que los objetivos del análisis de información cualitativo son la exploración de datos, asignarles una estructura, descripción de experiencias, descubrimiento de conceptos o categorías para darles un sentido e interpretación, comprensión del contexto de la información, reconstrucción de hechos, vinculación de resultados con información ya obtenida y generación de teoría en base a la información.

Se utilizó el método analítico-sintético para el análisis de datos de información, siendo este definido por Rodríguez y Pérez (2017), como dos procesos intelectuales que funcionan en conjunto, es decir, el análisis y la síntesis. «El análisis y la síntesis tienen una base objetiva en la realidad» (pág. 187). Rodríguez y Pérez (2017) expresan que cada cosa está compuesta de detalles y partes y tienen sus particularidades y diferencias entre sí, sin embargo, existe interacción entre ellas. Especifican que el «método analítico-sintético tiene gran utilidad para la búsqueda y el procesamiento de la información empírica, teórica y metodológica» (pág. 187), puesto que, analizar los datos y descomponer estos para buscar lo principal según la investigación, en cuanto sintetizar conduce a generalizaciones que permiten solucionar el problema de estudio.

En cuanto al proceso de entrevista, se realizó la investigación de documentos para realizar la guía de entrevista, posteriormente, se procederá a realizar la prueba de dispositivos tecnológicos en el escenario de estudio y se observará la situación para así acotar más datos a la investigación. A continuación, se llevará a cabo la entrevista,

cumpliendo las normas de ética correspondientes y finalmente, se procederá a transcribir literalmente cada entrevista en la matriz de entrevista individual para analizar las respuestas según se obtengan.

Respecto a la observación, se ejecutó una selección de dispositivos que podrían ser aptos como herramientas de toma de notas en la interpretación consecutiva, para posteriormente usarlos dentro del contexto de la misma y comprobar su utilidad. A continuación, se observará la calidad de la toma de notas y la comodidad que se tuvo al momento de realizarla, así como también se evaluará la calidad del discurso en lengua meta. Para finalizar, se usará una lista de cotejo para verificar y comprobar qué criterios cumple cada dispositivo tecnológico y llegar a un resultado (si es apto o no) según el cumplimiento de estos.

3.9. Aspectos éticos

La ética, según Osorio (como se citó en Salazar et al., 2018), es una de las ramas de la filosofía y es considerada un saber racional, por lo que vendría a ser un instrumento para la investigación fundamentada y el objetivo de valores morales. La ética en la investigación, según Penslar (como se citó en Salazar et al., 2018), es un tipo de ética aplicada, y trata la resolución de problemas generales y específicos que aparecen en el estudio científico.

Así mismo, se tuvo total conocimiento y principal consideración de los artículos 1°, 6°, 10°, 16°, 19° del Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo, y se busca el total acatamiento de los mismos.

Es por esto que, en el presente trabajo de investigación se garantizó la fidelidad y cumplimiento de las normas APA 7ma. edición, respeto total a los derechos de autor, uso del Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La presente investigación mostró diversos resultados en base a los instrumentos de recolección de datos aplicados a los participantes, procesamiento de información, procedimientos, la observación y análisis. A continuación, se exponen los resultados obtenidos de acuerdo a los objetivos de la presente investigación:

Así mismo, se realizó el análisis de 5 dispositivos tecnológicos para valorar su potencial de utilidad como herramientas en la toma de notas de interpretación consecutiva, de los cuales sus respectivas listas de cotejo pueden ser observadas del Anexo 5 al Anexo 9. De estos 5, se identificaron como aptos 3 dispositivos para la toma de notas con teclado QWERTY.

Como primer dispositivo, y uno de los más destacables que fue analizado, se identificó como adecuado el celular *Apple iPhone XR*, el cual mostró según la lista de cotejo en el Anexo 5, cumplir con la mayoría de ítems acerca de eficiencia tecnológica para la toma de notas digital en teclado QWERTY, a exceptuar uno, la memoria RAM, la cual es de 3GB en este dispositivo. Sin embargo, después de realizar la debida utilización del iPhone XR en el área de trabajo de interpretación consecutiva, se reconoció que este criterio no significaba ningún inconveniente alguno, ya que el dispositivo Apple funcionaba con total fluidez y capacidad. Cabe mencionar que la investigadora ha usado este dispositivo durante sus estudios de interpretación consecutiva para tomar notas, después de tener problemas en la toma de notas tradicional, y este nunca presentó ninguna falla o lentitud al teclear, todo lo contrario. Además, cuenta con la aplicación «Notas», la cual permite anotar con normalidad y crear carpetas para los archivos de notas en un módico orden. Por lo tanto, se lo identificó como adecuado para la toma de notas.

Seguidamente, se identificó como adecuada a la tablet *Samsung Galaxy Tab A*. Este dispositivo, al igual que el primero destacado, fue analizado y cumplió con la mayoría de ítems de la lista de cotejo, tal y como se evidencia en el Anexo 6. Más, no cumplió con la memoria RAM estimada requerida, ya que esta tablet posee 2GB de esta característica. Pero, después de probarse esta *Galaxy Tab A*, además de que la investigadora también ha usado este dispositivo durante sus interpretaciones consecutivas en sus estudios, se determinó no ser un factor de relevancia al igual que con el dispositivo anteriormente mencionado, puesto que este artefacto no presentó lentitud ni fallos al momento de tipear en el teclado QWERTY, la aplicación «Samsung Notes» viene propia del sistema y funcionaba con total fluidez.

Por último, el dispositivo tecnológico *Samsung Galaxy S8* también se consideró como un aparato adecuado para la toma de notas digital con teclado QWERTY. Este celular cumplió con todos los ítems de la lista de cotejo, como se aprecia en el Anexo 7, a excepción de uno: la pantalla es de 5.8" y no del mínimo de 6" estipulado en la lista de cotejo. Está de más decir que, milímetros de pulgadas no hicieron ninguna diferencia o molestia durante la prueba realizada de toma de notas de interpretación consecutiva, por lo que definitivamente el *Galaxy S8* es apto para este ámbito.

Cabe agregar también que, se identificaron como no adecuados como herramientas para la toma de notas digital en teclado QWERTY a los dispositivos tecnológicos *MediaPad M5 Pro*, cuya lista de cotejo se encuentra en el Anexo 8, y *Lenovo IdeaPad*, de la cual lista de cotejo se ubica en Anexo 9, debido a su tamaño de pantalla excesivo mayor a 8", lo que sin duda alguna resulta nada conveniente teniendo en cuenta el manejo práctico y necesidad de portabilidad de los intérpretes, quienes están de un lugar hacia a otro muy frecuentemente. Más, la tablet *MediaPad M5 Pro* incluye un lápiz óptico, el cual podría considerarse para la toma de notas manual en un dispositivo tecnológico como herramienta.

Por otra parte, luego de utilizar los dispositivos identificados como adecuados y seleccionados como herramientas para tomar notas en una prueba de interpretación consecutiva para cada uno, empleando la categoría y subcategorías de toma de notas mencionadas y la teoría de interpretación explicada «The Interpretive Theory of Translation» presentada por Saleskovitch en 1974 (Talledo, 2020) anteriormente, se obtuvo como resultado que estos dispositivos tecnológicos sí son empleables para realizar una práctica y a la vez correcta toma de notas, esto debido a diversos factores. Principalmente, a causa de que el teclado QWERTY es un potencial beneficio debido a su fácil uso y porque, al haber sido usado por prácticamente toda la población, ya se conoce inconscientemente la ubicación de las teclas por la mayoría de personas en varias ocasiones. Además, al ser estos dispositivos portátiles y compactos, su practicidad y portabilidad son muy tomados en cuenta para la labor de interpretación, ya que estas herramientas tecnológicas pueden servirnos para una infinidad de contextos en los que el intérprete o estudiante tenga que moverse constantemente. Así mismo, se trata de una inversión a largo plazo, ya que su duración es notablemente alta, significando poco gasto constante y menor contaminación.

A continuación, se muestra los resultados obtenidos en cuanto a comparación de los ambos tipos de notas respectivos.

Tabla 1

Comparación entre la toma de notas tradicional y la toma de notas digital

Toma de notas tradicional	Toma de notas digital (QWERTY)
Legibilidad según caligrafía propia	Tipografía digital (letras legibles)
Posibilidad de uso de símbolos	Predicción de palabras (autocompletar de Google)
Molestias fisiológicas (lesión)	Memorización de ubicación de letras
Uso constante de papel y lápiz/lapicero	Fácil transporte y uso ilimitado a largo plazo

Nota: La presente tabla muestra las diferencias encontradas entre la toma de notas tradicional y la toma de notas digital.

Se obtuvo diferencias significativas, consiguientemente se consideró que el uso de un tipo de toma de notas depende de la comodidad y preferencia del intérprete.

Además de lo anterior expuesto, se entrevistó a 3 estudiantes actualmente en los últimos ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo, los cuales realizan prácticas en distintos centros de traducción e interpretación. Se prefirió el anonimato en las entrevistas debido a distintas razones. La grabación completa de audio de esta se encuentra en el Anexo 13. Se obtuvieron los siguientes resultados notablemente destacables:

En cuanto a la practicante nro. 1, cuya guía de entrevista está en el Anexo 10, se constató que la participante a pesar de poder haber presentado problemas de memoria al momento de interpretar sus notas y entendimiento de oradores que hablan a velocidad alta, además de haberse sentido frustrada al momento de omitir y/o olvidar información a causa de problemas de memoria, expresó que no es fácil para ella tipear mediante un teclado QWERTY debido a que puede no contar con el conocimiento y memorización de ubicación exacta de las teclas. Sin embargo, añadió que esto es su caso y que probablemente hay personas que están acostumbradas a estos teclados. Más, especificó que sí está dispuesta al uso de una tablet con lápiz óptico, para escribir manualmente en ella la toma de notas. Finalmente, indicó que ella no usaría una herramienta tecnológica a base de teclado QWERTY para la toma de notas, ya que escribe de forma más fluida y rápida con su mano.

Lo que respecta al practicante nro. 2, del cual la guía de entrevista se observa en Anexo 11, se obtuvo que este sí ha presentado problemas al momento de tomar notas debido al movimiento de su mano, probablemente por nerviosismo. Es importante resaltar que el practicante expresa un gran problema con respecto a su mala caligrafía, aumentada por la velocidad y presión de la interpretación, lo cual afecta

considerablemente al momento de dar el discurso en lengua meta ya que en repetidas ocasiones no se entendía la toma de notas. Menciona también que, al igual que la practicante nro. 1, en algún momento de sus estudios ha sentido una desmotivación y frustración por la idea de no dar una interpretación completa y/o errónea. El practicante indica también que sí considera que es fácil y más rápido teclear mediante un teclado QWERTY, pero dentro de la toma de notas de interpretación, estima que sería complicado. Expresó su interés y entusiasmo por el uso de una tablet con lápiz óptico para la toma de notas a mano, e indica ya haber empleado esta modalidad de toma de notas manual, la cual le beneficia bastante. Además, brinda la opinión de que el uso de un dispositivo tecnológico se facilita mediante la práctica constante. Sin embargo, afirma que prefiere la toma de notas a mano más que una mediante teclado QWERTY.

Referente al practicante nro. 3, según la guía de entrevista ubicada en el Anexo 12, se extrajeron opiniones destacablemente distintas de las mencionadas acerca del teclado QWERTY. El practicante nro. 3 también ha presentado problemas con respecto a la escritura, velocidad, memoria, caligrafía, uso de símbolos y entendimiento de sus propias tomas de notas. Así mismo, sí ha presentado sentimientos de desmotivación debido a esto. El presente practicante considera que sí es fácil tipear en un teclado QWERTY, y sí está abierto a la posibilidad de emplearlo en su toma de notas, debido a que, el teclado digital cuenta con la posibilidad de tildes a fácil alcance y por otro lado el teclado físico al tener una memoria de las teclas, le da más velocidad de tipeo. Expresa su total interés en la unión de ambos puntos positivos de un teclado digital y un teclado físico para incrementar su utilidad en la toma de notas de interpretación. Opina que, si bien siente que la velocidad de anotación en una toma de notas tradicional y una toma de notas digital podría ser similar, el teclado QWERTY muestra más lados positivos.

De acuerdo con los resultados presentados, se pudo llegar a la siguiente discusión de los mencionados y del tema de investigación:

Evidentemente, los resultados obtenidos en la actual investigación son de real relevancia en el contexto pasado, actual y futuro de la interpretación consecutiva, la toma de notas y el desarrollo de los intérpretes. Se observa que sí existe una preferencia al ahorro de tiempo y mayor rapidez, para evitar la omisión, al igual que los resultados obtenidos por Velasco (2019) en su estudio realizado a aprendices de interpretación consecutiva, junto con esto se evidencia que se producen dificultades en la toma de notas a causa de esto. La toma de notas es esencial para los intérpretes de modalidad consecutiva, y si no se cuenta con la habilidad de la escritura manual, este podría verse en problemas, por lo que como se observó en los resultados del presente estudio, sí existen estudiantes interesados en la implementación de dispositivos tecnológicos como herramientas en la interpretación consecutiva y desarrollo de nuevas técnicas para estos, debido a que podría aumentar la eficiencia en la toma de notas; así mismo esto se vio también reflejado en el trabajo previo realizado por Navas (2020), donde se expuso que los estudiantes sí mostraban entusiasmo por la incorporación de nuevas tecnologías en este ámbito pedagógico de interpretación, ya que se considera ser un soporte viable actualmente y en el futuro. Por lo que, el desarrollo y profundización del tema de investigación actual referente al teclado digital y/o físico QWERTY es un aporte significativo para intérpretes en desarrollo e igualmente intérpretes que actualmente presentan problemas en la toma de notas, ya que muestra una alternativa a la toma de notas tradicional que, como bien se sabe, dependiendo de la persona y sus habilidades, sería de gran beneficio en su calidad de interpretación; esto fue también señalado por los entrevistados, quienes reconocieron que quizás para ellos funcione un método y para otros funcione uno diferente, por igual a tal y como explicó Fuentes (2020) según lo obtenido en su investigación, la efectividad de

la teoría, técnicas y herramientas empleadas en la toma de notas son meramente individuales y desarrolladas por cada estudiante de interpretación, ya que es algo intransferible y no es igual en todos los casos donde se usa. Para finalizar, es importante destacar que existe un problema en la toma de notas en la interpretación consecutiva, lo que afecta el discurso final, según lo expresado por los participantes, han mostrado y aún muestran fallas al momento de realizar la anotación, igualmente, Talledo (2020), mostró que esta deficiencia en los estudiantes se presentaba en gran porcentaje, sobre todo en base a faltas de omisión de contenido importante. Por lo que, se reitera una vez más, la necesidad de nuevos métodos para la toma de notas y la importancia que representa la implementación de dispositivos tecnológicos como herramientas, que así mismo, existe certeza de que existen variados dispositivos que cuentan con las características necesarias para esto, notablemente el lápiz óptico y específicamente el teclado QWERTY físico y/o digital.

V. CONCLUSIONES

A causa de todo lo anterior presentado, se obtuvieron las siguientes conclusiones del actual trabajo de investigación:

En cuanto a la respuesta a la pregunta de investigación que los dispositivos tecnológicos para la toma de notas en la interpretación consecutiva sirven para los estudiantes que deseen una alternativa al método tradicional, ya sea por motivos de habilidad o comodidad. Se concluye que, la creación y perfeccionamiento de un software tecnológico específicos para la toma de notas ya sea mediante escritura o teclado QWERTY, podría beneficiar en muchos sentidos a los intérpretes, en desarrollo estudiantil y en el campo laboral, que hacen uso de estas herramientas actualmente.

Así mismo, se concluye que el presente trabajo de investigación es considerado como el inicio del establecimiento de los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva mediante el teclado QWERTY, ya que se espera las investigaciones respecto a este tema continúen desarrollándose.

Además, se llegó a la conclusión también que los dispositivos tecnológicos más adecuados para la toma de notas en interpretación consecutiva con teclado QWERTY de los que pudieron ser analizados en el presente trabajo fueron 3: iPhone XR, Samsung Tab A y Galaxy S8. Esto significa que cualquier dispositivo (considerablemente celular y tablet) con una pantalla entre 6" y 8" son aptos para ser usados como herramientas en esta práctica. Es así que, tras el uso de estos dispositivos tecnológicos seleccionados como aptos para la toma de notas en una interpretación consecutiva empleando la teoría de Saleskovitch, se identificó también que la empleabilidad de estos es alta

para la realización correcta de toma de notas, sobre todo por su portabilidad, practicidad y tecnología.

Tal y como se observó, se obtuvo la conclusión de que la toma de notas tradicional y la toma de notas con un dispositivo tecnológico cuentan con diferencias relevantes, ambas tienen aspectos positivos tanto como negativos, por lo que se infiere que la preferencia de uso es decisión meramente del estudiante.

Finalmente, luego de descubrir y analizar la opinión de practicantes de interpretación acerca de los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas, también se llegó a la conclusión, que definitivamente, la aceptación, empleo y práctica de una toma de notas digital con teclado QWERTY es una decisión puramente personal que los intérpretes estudiantes deberían tener la posibilidad de explorar.

VI. RECOMENDACIONES

Se aconseja a todos los representantes del área pedagógica de interpretación, que se empiece a permitir e incentivar a los estudiantes y novatos de interpretación consecutiva a buscar y probar nuevos métodos de toma de notas, no obligarlos al uso de lápiz, papel y símbolos inventados por otro autor, para así dejar de desmotivar a potenciales intérpretes.

Se invita a estudiantes y profesionales en desarrollo del área de interpretación, a investigar y profundizar con más estudios el presente tema, para que este siga tomando relevancia y se extienda debido a su significativa importancia en este ámbito estudiantil y profesional.

Se sugiere la evaluación del dispositivo tecnológico que se pretenda usar como herramienta en la toma de notas para interpretación consecutiva, ya sea para utilizar el teclado QWERTY o el lápiz óptico, ya que así se tendrá certeza de que será completamente empleable para esta modalidad de interpretación.

Se exhorta a los iniciantes en el mundo de la interpretación consecutiva, a elegir y perfeccionar la toma de notas con sus debidos métodos y técnicas que mejor le favorezcan así mismo, para evitar desmotivaciones en el transcurso de los estudios y facilitar el aprendizaje y desenvolvimiento en esta modalidad de interpretación.

Se recomienda a los estudiantes en desarrollo considerar los dispositivos tecnológicos como herramientas para realizar la interpretación consecutiva desde una etapa temprana de aprendizaje, así como también a intérpretes actualmente en el área laboral, para así adecuarse al método personal más viable para cada interpretación.

REFERENCIAS

- Carl, M. y Braun, S. (2017). *Translation, interpreting and new technologies*. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. https://www.researchgate.net/publication/326979437_Translation_interpreting_and_new_technologies
- Centenera, F. (2012). *La Consistencia en el Lenguaje de las Normas: Hacia una Propuesta Consistente*. *Lus et Praxis*, 18(2), 219-240. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-00122012000200008>
- Corpas, G. (2018). *Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead*. *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, 157-182. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5940648>
- Dan, J. y Chunyu, Y. (2017). *English Interpreting Teaching from the Perspective of Interpreter Qualities*. *Studies in English Language Teaching*, 5(4). <http://dx.doi.org/10.22158/selt.v5n4p781>
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M., y Varela, M. (2013). *La entrevista, recurso flexible y dinámico*. *Investigación en Educación Médica*, 2(7),162-167. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>
- Drugan, J. (2017). *Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions*. *The Translator*, 23(2), 126-142. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>
- Evans, L., Owda, M., Crockett, K. y Fernandez, A. (2021). *Credibility assessment of financial stock tweets*. *Expert Systems with Applications*, 168. <https://doi.org/10.1016/j.eswa.2020.114351>
- Fantinuoli, C. (2017). *Computer-assisted preparation in conference interpreting*. *The International Journal for Translation & Interpreting*, 9(2), 24-37. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/565>

- Fernández, M. y Torres, A. (2014). *Los dispositivos tecnológicos cotidianos en libros de texto. Presencia y análisis de las exposiciones*. Revista Eureka sobre enseñanza y divulgación de las ciencias. 11. [10.25267/Rev_Eureka_ensen_divulg_cienc.2014.v11.i3.02](https://doi.org/10.25267/Rev_Eureka_ensen_divulg_cienc.2014.v11.i3.02)
- Fierro, I. y Hinojosa, M. (2014). *La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación*. Saber, Ciencia y Libertad, 9. <https://revistas.unilibre.edu.co/index.php/saber/issue/view/132>
- Fuentes, X. (2020). *Contrastive analysis in note taking for interpreting studies*. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/232823>
- García, J. L. (2016). *Tecnología: la historia del teclado convencional de las máquinas de escribir*. Fundec. <https://campus.fundec.org.ar/admin/archivos/QWERTY.pdf>
- Ghiselli, S. (2018). *Cognitive processes in conference interpreter training*. University of Bologna. https://www.academia.edu/41158183/Cognitive_processes_in_conference_interpreter_training
- Gillies, A. (2017). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (2nd ed.)*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315648996>
- Han, C. y Lu, X. (2021). *Interpreting quality assessment re-imagined: The synergy between human and machine scoring*. Interpreting and Society, 1(1), 70-90. <https://doi.org/10.1177/27523810211033670>
- Harford, T. (2019). *Cómo el «teclado qwerty» llegó a convertirse en el más popular de todos a pesar de no ser el más eficiente*. BBC News Mundo. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-48073933>
- Hernández, R. (2014). *La investigación cualitativa a través de entrevistas: su análisis mediante la teoría fundamentada*. Cuestiones Pedagógicas, 23(1), 187-210. <https://idus.us.es/handle/11441/36261>

- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación* (6.a ed.). McGraw-Hill Education.
- Hernandez, S. y Duana, D. (2020). *Técnicas e instrumentos de recolección de datos*. Boletín Científico de las Ciencias Económico Administrativas Del ICEA, 9(17), 51-53. <https://doi.org/10.29057/icea.v9i17.6019>
- Ivars, A. J. (2002). *Variedades de interpretación: modalidades y tipos*. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, 4. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Künzli, A. (2021). *The impact of ICTs on surveys and interviews in Translation and Interpreting Studies*. Parallèles, 33(2). <https://doi.org/10.17462/para.2021.02.02>
- López, M. (2010). *Consistencia lógica, realidad y conocimiento: el estatus de los principios fundamentales*. La Lámpara de Diógenes, 11(20-21), 149-160. <https://www.redalyc.org/pdf/844/84418400010.pdf>
- Lozada, J. (2014). *Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria*. CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica, 3(1), 47-50. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Marani, R. y Tabrizi, H. (2018). *Note-taking in Persian-English Consecutive Interpreting: Considering Iranian Translation Teachers' and Students' Opinions*. Journal of Language Teaching and Research, 9(3), 504-509. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0903.08>
- Mellinger, C. (2019). *Computer-Assisted Interpreting Technologies and Interpreter Cognition: A Product and Process-Oriented Perspective*. Revista Tradumática, 17, 33-44. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.228>
- Mondragón, S. (2018). *Propuesta de Competencias Requeridas a los Estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las Prácticas Pre-Profesionales*.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/26599>

Navas, L. (2020). *Toma de notas digital en interpretación consecutiva. Estudio empírico para la incorporación pedagógica del iPad*. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/231040>

Pavón, H. (2010). *La teoría interpretativa del traductor*. cTPcba, 103(6). <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/03662.pdf>

Real Academia Española. (2020). *Mecanografía*. En Diccionario de la lengua española (23.^a ed). Recuperado de: <https://dle.rae.es/mecanograf%C3%ADa>

Rivero, L. (2019). *La toma de notas: ¿una técnica útil o una dificultad en Interpretación consecutiva en la formación de intérpretes?* ACTI - Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes. <http://www.acti.cu/index.php/2019/04/09/la-toma-de-notas-una-tecnica-util-o-una-dificultad-en-interpretacion-consecutiva-en-la-formacion-de-interpretes/>

Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Revista EAN, 82, 179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>

Rodriguez, S. (2019). *Síndrome de Burnout en el ejercicio profesional en traductores e intérpretes: un estudio en lima Metropolitana, años 2017–2018*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3049>

Romero, C. (2005). *La Categorización un Aspecto Crucial en la Investigación Cualitativa*. Revista de Investigaciones Cesmag, 11(1), 113-118. http://proyectos.javerianacali.edu.co/cursos_virtuales/posgrado/maestria_asesoría_familiar/Investigacion%20I/Material/37_Romero_Categorizaci%C3%B3n_Inv_cualitativa.pdf

- Romo, J. (2015). *La lista de cotejo como herramienta para la lectura crítica de artículos de investigación publicados*. Revista de Enfermería del Instituto Mexicano del Seguro Social, 23(2), 109-113. <https://www.medigraphic.com/cgibin/new/resumen.cgi?IDARTICULO=59845>
- Roussos, A., Etchebarne, I. y Waizmann, V. (2005). *Guía para audio/video-grabación de material clínico para uso en investigación*. Documento de Trabajo N° 128, Universidad de Belgrano. http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_nuevos/128_roussos.pdf
- Rozan, J. (2002). *Note-taking in Consecutive Interpreting* (A. Gillies & B. Waliczek, Eds.; Vol. 3). Cracow: Tertium Society for the Promotion of Language Studies.
- Ruano, L. , Congote, E. y Torres, A. (2016). *Dispositivos Tecnológicos: Comunicación e Interacción en un entorno Universitario*. CIAIQ, 1. <https://proceedings.ciaiq.org/index.php/ciaiq2016/article/view/588>
- Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). *La importancia de la ética en la investigación*. Revista Universidad y Sociedad, 10(1), 305-311. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202018000100305&lng=es&tlng=es
- Samsung (2018). *¿Qué es Qwerty?* <https://www.samsung.com/latin/support/mobile-devices/what-is-qwerty/>
- Sanchez, M. (2018). *(Over)Note-Taking in Consecutive Interpreting*. International Journal of English Language & Translation Studies, 150-156. <http://www.eltjournal.org/archive/value6%20issue3/17-6-3-18.pdf>
- Sasaki, A. (2018). *Identifying the language skill of consecutive interpreters. Towards the development of recommendations on language choices ininterpreters' notes*. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication, 7, 33-44. <https://doi.org/10.12681/ijltic.16165>

- Talledo, D. (2020). *Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación*, Chiclayo. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/51171>
- Tang, F. (2018). *Explicitation in Consecutive Interpreting*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.135>
- Universidad César Vallejo (2017). *Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo*. <https://www.ucv.edu.pe/datafiles/C%C3%93DIGO%20DE%20%C3%89TICA.pdf>
- Valverde, M. D. (2018). *Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018*. Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24260>
- Vargas, Z. (2009). *La Investigación Aplicada: Una Forma de Conocer las Realidades con Evidencia Científica*. Revista Educación, 33 (1),155-165. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44015082010>
- Velasco, M. (2019). *La evolución de la toma de notas en interpretación consecutiva : estudio de caso con alumnos de grado de Traducción e Interpretación*. Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/38809>
- Wang C. (2017). *Interpreters = Cultural Mediators*. TranslatoLogica: A Journal of Translation, Language, and Literature, 93-114. <https://core.ac.uk/download/161105804.pdf>
- Yenkimaleki M. y Heuven, V. (2016). *The effect of prosody awareness training on the performance of consecutive interpretation by Farsi-English interpreter trainees: an experimental study*. Asia Pacific Translation and Intercultural Studies. <http://dx.doi.org/10.1080/23306343.2016.1233930>

Zhan, C. (2019). *Language Choice in Note-taking for C-E Consecutive Interpreting—An Empirical Study on Trainee Interpreters in China’s Mainland and Taiwan*. Sun Yat-sen University. <https://doi.org/10.22158/jecs.v3n4p457>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN						
Formulación del problema	Objetivo	Categoría	Definición conceptual	Definición operativa	Subcategorías	Indicadores
¿De qué manera los dispositivos tecnológicos sirven como herramientas para la toma de notas en la interpretación	Establecer los dispositivos tecnológicos como herramientas para la toma de notas en la interpretación consecutiva.	Toma de notas en la interpretación consecutiva.	Es la representación de la estructura del discurso, el cual es un grupo de ideas en un cierto orden.	Anotación de las ideas principales del discurso original a interpretar.	Anotación de la idea y no de la palabra.	Se concentra en la idea principal y en cómo anotarla de forma clara y simple
					Reglas de abreviación.	Anota la palabra de forma abreviada a menos que esta sea corta
						Indica el género y tiempo a una palabra o idea
					Abrevia frases en palabras con el mismo sentido	
					Conectores.	Usa conectores para no perder relación entre ideas

n consecutiva ?			(Gilles, 2017).		Negación.	Simboliza la negación mediante un símbolo o tachando una palabra.
					Énfasis.	Resalta una palabra subrayándola.
					Verticalismo.	Coloca elementos unos debajo de otros.
						Usa paréntesis para colocar ciertos elementos.
					Desplazamiento	Toma nota en diferentes lugares para evitar que se vea repetición.

Anexo 2

Instrumento de recolección de datos

Guía de entrevista

Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo		
Preguntas y respuestas		
Link de reunión permanente:		
Practicante nro. _____		Ciclo: _____
Nro.	PREGUNTA	RESPUESTA
1	¿Has tenido problemas en el movimiento de tu mano para tomar notas en la interpretación consecutiva?	
2	¿Alguna vez no has podido entender tus notas por motivos de mala caligrafía, mala memoria o poco entendimiento de símbolos y/o abreviaciones?	
3	¿Te has sentido desmotivado/a en algún momento por no tener habilidad para tomar notas de manera rápida y efectiva, y, por ende, no realizar una interpretación consecutiva idónea?	
4	¿Considerarías que teclear mediante un teclado digital o físico QWERTY es fácil?	
5	¿Estarías dispuesto/a a utilizar un dispositivo tecnológico para la toma de notas en la interpretación consecutiva y con el tiempo, ir mejorando la forma de uso de este?	
6	¿Opinas que tecleas con un teclado QWERTY (físico o digital) más rápido de lo que escribes en un papel con tu mano?	

Anexo 3

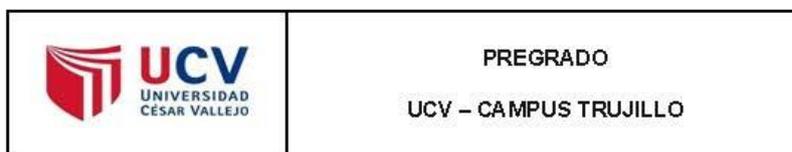
Instrumento de recolección de datos

Lista de cotejo

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: _____		Modelo y marca: _____	
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.		
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).		
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.		
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.		
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.		
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".		
7	Posee una pantalla de máximo 8".		
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.		
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.		
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.		

Anexo 4

Validación de instrumentos de investigación



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Yosmiani Jacqueline Rodriguez Ruiz

DNI: 18892961

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Yosmiani Jacqueline Rodriguez Ruiz
Grado Académico: Magister en Docencia y Gestión Educativa
Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 18892961

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Yosmiani Jacqueline Rodriguez Ruiz

DNI: 18892961

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Yosmiani Jacqueline Rodriguez Ruiz
Grado Académico: Magister en Docencia y Gestión Educativa
Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 18892961

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Trujillo, 04 de mayo de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 04/05/2022

Firma

DNI: 16748121

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Trujillo, 04 de mayo de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 04/05/2022

Firma

DNI: 16748121

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Ninosca Cecilia Pérez Minchola

DNI: 18134539

Trujillo, 9 de mayo de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Ninosca Cecilia Pérez Minchola
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 09/05/2022

Firma

DNI: 18134539

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva». Con el fin de ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva»**.

Su autora es: **Jara Malpica, Greta Emelyn**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento de recolección de datos será aplicado a **los participantes** del proceso de investigación, que se desarrollará durante el mes de mayo de 2022, según la técnica de entrevista.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Ninosca Cecilia Pérez Minchola

DNI: 18134539

Trujillo, 9 de mayo de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Ninosca Cecilia Pérez Minchola

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 09/05/2022

Firma

DNI: 18134539

Anexo 5

Lista de cotejo

Dispositivo tecnológico – iPhone XR

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: iPhone XR		Modelo y marca: Apple	
iPhone XR 64Gb			
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.	X	
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).	X	
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.	X	
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.		X
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.	X	
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".	X	
7	Posee una pantalla de máximo 8".	X	
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.	X	
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.		X
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.	X	

Anexo 6

Lista de cotejo

Dispositivo tecnológico – Galaxy Tab A

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: Galaxy Tab A		Modelo y marca: Samsung Galaxy Tab A (2019, 8", Wi-Fi)	
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.	X	
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).	X	
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.	X	
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.		X
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.	X	
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".	X	
7	Posee una pantalla de máximo 8".	X	
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.	X	
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.	X	
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.	X	

Anexo 7

Lista de cotejo

Dispositivo tecnológico – Galaxy S8

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: Galaxy S8		Modelo y marca: Samsung Galaxy S8	
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.	X	
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).	X	
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.	X	
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.	x	
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.	X	
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".		X
7	Posee una pantalla de máximo 8".		X
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.	X	
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.	X	
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.	X	

Anexo 8

Lista de cotejo

Dispositivo tecnológico – MediaPad M5 Pro

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: MediaPad M5 Pro Pro CMR-W19		Modelo y marca: Huawei MediaPad M5P	
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.	X	
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).	X	
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.	X	
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.	X	
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.	X	
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".	X	
7	Posee una pantalla de máximo 8".		X
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.	X	
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.		X
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.	X	

Anexo 9

Lista de cotejo

Dispositivo tecnológico – Lenovo IdeaPad

Lista de cotejo de aptitud de dispositivos tecnológicos para la toma de notas en interpretación consecutiva			
Nombre del dispositivo tecnológico: Lenovo IdeaPad		Modelo y marca: Lenovo IdeaPad s540-14API	
Criterios de consideración		SÍ	NO
Nro.	El dispositivo tecnológico:		
1	Cuenta con pantalla táctil y/o teclado físico.	X	
2	Es portátil (celular, tablet, laptop).	X	
3	Cuenta con acceso a teclado QWERTY.	X	
4	Posee una memoria de RAM igual o superior a 4 GB.	X	
5	Posee una memoria de interna igual o superior a 32 GB.	X	
6	Presenta una pantalla de por lo menos 6".	X	
7	Posee una pantalla de máximo 8".		X
8	Cuenta o puede tener acceso a una aplicación de toma de notas.	X	
9	Tiene al menos 5 horas de duración de batería.	X	
10	Tiene un sistema operativo Android, iOS o Windows.	X	

Anexo 10

Guía de entrevista

Entrevista – Practicante nro. 1

Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo		
Preguntas y respuestas		
Link de reunión permanente: https://meet.google.com/fdh-vqza-zcp		
Practicante nro. 1		Ciclo: X
Nro.	PREGUNTA	RESPUESTA
1	¿Has tenido problemas en el movimiento de tu mano para tomar notas en la interpretación consecutiva?	No, nunca he tenido problemas con mi mano cuando he estado tomando notas en interpretación consecutiva. Nunca me ha pasado.
2	¿Alguna vez no has podido entender tus notas por motivos de mala caligrafía, mala memoria o poco entendimiento de símbolos y/o abreviaciones?	Sí, me ha pasado bastante, pero por mala memoria y es porque las personas hablan a veces demasiado rápido y pues se tiene que escuchar y tomar notas al mismo tiempo, entonces se me va a algunos conceptos o información.
3	¿Te has sentido desmotivado/a en algún momento por no tener habilidad para tomar notas de manera rápida y efectiva, y, por ende, no realizar una interpretación consecutiva idónea?	Sí, sí me ha pasado. Siento un poco de frustración porque, bueno, obviamente voy a tener que omitir información, ya que a veces olvido, ¿no? Lo que la persona dijo o de repente a veces no entiendo la toma de notas que he realizado. Entonces sí.
4	¿Considerarías que teclear mediante un teclado digital o físico QWERTY es fácil?	Personalmente, para mí no lo es, porque mientras tú estás escuchando, también tienes que concentrarte en tipear y usar el teclado. Y pues a veces,

		<p>por ejemplo, si tú no conoces la posición de las teclas, entonces puedes teclear una letra por otra y al final, cuando leas la palabra o la abreviatura, no vas a entender. Entonces, como dije, en mi caso sí, porque yo desconozco la posición y no lo he memorizado. Entonces, en mi caso sí es difícil, pero considero que para el resto de personas que están familiarizadas con este teclado y conoce la posición de las teclas, no sea algo difícil para ellos.</p>
5	<p>¿Estarías dispuesto/a a utilizar un dispositivo tecnológico para la toma de notas en la interpretación consecutiva y con el tiempo, ir mejorando la forma de uso de este?</p>	<p>La verdad sí, y más que todo lo que es la tableta, ya que tú puedes utilizar un lápiz, ¿no? Un lápiz gráfico, creo que se llama, entonces prácticamente es como si estuvieses escribiendo en una libreta. La diferencia es que estás contribuyendo con el ambiente al no gastar tanto papel. Entonces es una forma muy económica de tomar notas y pues creo que, considero que ese sería el único aparato tecnológico que usaría. A diferencia de una laptop o algún otro, yo creo que la tableta es una buena opción.</p>
6	<p>¿Opinas que tecleas con un teclado QWERTY (físico o digital) más rápido de lo que escribes en un papel con tu mano?</p>	<p>Definitivamente no, yo escribo más rápido con mi mano. Un lápiz... dame un lápiz y papel y escribo más rápido que con un teclado digital o normal. Como ya dije, no las tengo memorizadas las teclas y va a ser muy difícil. Ya me ha pasado varias veces que tipeando, tipeo una letra por otra. Entonces no, yo me quedaría con el lápiz y el papel, a no ser que empiece a usar, como dije una tableta con un bolígrafo gráfico.</p>

Anexo 11

Guía de entrevista

Entrevista – Practicante nro. 2

Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo		
Preguntas y respuestas		
Link de reunión permanente: https://meet.google.com/fdh-vqza-zcp		
Practicante nro. 2		Ciclo: X
Nro.	PREGUNTA	RESPUESTA
1	¿Has tenido problemas en el movimiento de tu mano para tomar notas en la interpretación consecutiva?	Bueno, creo que sí al principio, cuando recién empecé con lo de la toma de notas en la universidad y en las prácticas, pero considero que eso más se debe a tal vez los nervios, la inexperiencia que un mismo problema fisiológico en la mano.
2	¿Alguna vez no has podido entender tus notas por motivos de mala caligrafía, mala memoria o poco entendimiento de símbolos y/o abreviaciones?	Sí, definitivamente. Es más, yo de por sí tengo una mala caligrafía. No sé si es como una maldición o un obstáculo en la toma de notas, porque a veces, por la misma velocidad y por la misma presión, tal vez que uno inconscientemente sienta quieres escribir rápido, hacer tus símbolos rápido, entonces después cuando los lees dices «¿qué dice acá?», entonces eso juega en contra veces y sí, sí me ha pasado, y por momentos todavía me pasa, sí.
3	¿Te has sentido desmotivado/a en algún momento por no tener habilidad para tomar notas de manera rápida y	Sí, sí, por lo mismo que uno quiere transmitir la idea completa, a veces, de nuevo ¿no?, juegan en contra los nervios, también la presión. Entonces sí. Sí me he sentido desmotivado, me he sentido hasta frustrado y hasta me preguntaba yo

	efectiva, y, por ende, no realizar una interpretación consecutiva idónea?	mismo «¿pero por qué dije esto, si no era eso y era lo otro?» Entonces sí, me he sentido así en algún momento, sí.
4	¿Considerarías que teclear mediante un teclado digital o físico QWERTY es fácil?	De manera general, sí. Yo sí me siento cómodo tipeando en un teclado, ya sea laptop o computadora, o en una tablet o celular. Me he acostumbrado, más o menos ya sé dónde ubicar las letras. Pero, digamos, si lo llevamos al contexto de la toma de notas, yo consideraría que sería un poquito difícil tomar notas utilizando un teclado.
5	¿Estarías dispuesto/a a utilizar un dispositivo tecnológico para la toma de notas en la interpretación consecutiva y con el tiempo, ir mejorando la forma de uso de este?	Sí, claro. Es más, yo en el trabajo, porque soy intérprete telefónico, cambié del papel a la tablet. Me compré una tablet y estoy con la tablet tomando notas. Al principio cuesta porque la sensación es diferente pasar de un lapicero sobre papel a una tablet es diferente, la precisión no es... tanta, pero ya con el tiempo le vas agarrando la técnica y te acostumbras. Es más, yo llevo dos, tres, casi un mes, casi un mes con la tablet y ya me acostumbré a la tablet. Pero, si hubiera un dispositivo, digamos, o un programa o dispositivo que sea netamente para lo que es la toma de notas en interpretación consecutiva, sí, yo creo que sería una muy buena opción.
6	¿Opinas que tecleas con un teclado QWERTY (físico o digital) más rápido de lo que escribes en un papel con tu mano?	Sí, sí, yo, por lo mismo que, siempre he sufrido con mi mala caligrafía, siempre era de los que terminaban últimos en tomar notas de la pizarra, cuando se tomaba notas, claro, te hablo de 1800. Y sí, yo considero que, personalmente, tecleo más rápido que escribo con mi mano. Pero de nuevo, si es que lo ponemos en el contexto de toma de notas, prefiero mil veces tomar las notas a mano, ya sea una tablet o un lapicero que teclear, usar un teclado.

Anexo 12

Guía de entrevista

Entrevista – Practicante nro. 3

Guía de entrevista a participantes pertenecientes a Traducción e Interpretación de una universidad privada de Trujillo		
Preguntas y respuestas		
Link de reunión permanente: https://meet.google.com/fdh-vqza-zcp		
Practicante nro. 3 (Hebert)		Ciclo: IX
Nro.	PREGUNTA	RESPUESTA
1	¿Has tenido problemas en el movimiento de tu mano para tomar notas en la interpretación consecutiva?	Sí, tengo como que la mano floja y me cuesta mucho escribir, y aparte no puedo, medio que se traba mi mano, es medio raro, no sé.
2	¿Alguna vez no has podido entender tus notas por motivos de mala caligrafía, mala memoria o poco entendimiento de símbolos y/o abreviaciones?	Sí, porque tengo de hecho mala... mala caligrafía. Mi letra es muy fea y a veces, cuando salen términos que no reconozco o que no tienen símbolo o no les he creado un símbolo fijo, intento escribir en mis palabras y luego, a veces como que no le entiendo.
3	¿Te has sentido desmotivado/a en algún momento por no tener habilidad para tomar notas de manera rápida y efectiva, y, por ende, no realizar una interpretación consecutiva idónea?	Sí, sobre todo cuando son temas con significados que no entiendo, a los que no les he creado un símbolo o nombres y cifras. Trato de memorizarlos y crearles un símbolo al momento y no puedo.

4	<p>¿Considerarías que teclear mediante un teclado digital o físico QWERTY es fácil?</p>	<p>Sí, sobre todo el físico.</p>
5	<p>¿Estarías dispuesto/a a utilizar un dispositivo tecnológico para la toma de notas en la interpretación consecutiva y con el tiempo, ir mejorando la forma de uso de este?</p>	<p>Sí, sí, me parece interesante. Sobre todo, si es como... físico y digital. Porque, por ejemplo, el digital, lo genial, muy genial que tiene es que si mantienes presionada la tecla te sale como tres, las tres formas de tildes que hay o más tal vez si estás interpretando algo de francés, es muy muy fácil hacer escribir con eso. En cambio, del teclado físico este físico no, pero, el físico... en el físico siento que soy más rápido. Así que, si hay una forma de unir las dos partes positivas de eso, creo que sería genial. O sea, sería como ideal, al menos para mí.</p>
6	<p>¿Opinas que tecleas con un teclado QWERTY (físico o digital) más rápido de lo que escribes en un papel con tu mano?</p>	<p>Yo no diría más rápido. Creo que ahí más o menos van. Pero, considero que, de los dos, el lado positivo es mucho mayor en el QWERTY.</p>

Anexo 13

Grabación de audio

Enlace de grabación de audio de entrevista

https://drive.google.com/file/d/15mcyLPFPsF-TYcZNk7y2cP_f_9q37nuc/view?usp=sharing



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Dispositivos Tecnológicos como Herramientas para la Toma de Notas en la Interpretación Consecutiva", cuyo autor es JARA MALPICA GRETA EMELYN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 7.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 21 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 21- 07-2022 17:33:20

Código documento Trilce: TRI - 0358595